

辽宁警官高等专科学校学科专业建设基金项目

Police Police
English

GONGANZHUANYEYINGYU XIIE JIAOCAI

XINGSHI SIFA FANGXIANG

《公安专业英语》系列教材

—— 刑事司法方向

王欣/主编

《公安英语校本课程开发》项目组
《公安专业英语》系列教材编写组

群众出版社

责任编辑：亢 健 王卫平

封面设计：王 子



ISBN 978-7-5014-4187-7



9 787501 441877 >

定价：110.00 元（共五册）

主编王\向式去后事限, 2. 林游限泰舌英业寺戈公

辽宁警官高等专科学校学科专业建设基金项目

《公安专业英语》系列教材

——刑事司法方向

主 审: 肇启军 陶月娥

总主编: 于俊平

主 编: 王 欣

副主编: 李 威

副 编: 傅鹏丹 袁
于 王: 付焱 面桂
主 编: 傅明 丑贵

几乎每... 军事
监狱用于安置战俘和... 军事或文职人
是, 还有被判重罪的军人。因而军事监狱有... 一种是以刑罚
为主, 用于惩治和改造部队的罪犯; 另一种是以监禁为主, 被俘虏
的敌人由于军事原因而被监禁, 直到... 军事原因...

II. Practical Writing

• Abstract: This passage... foreign
prisons. It mainly describes prison's definition and differences of jail
and prison in the United States. It also makes us understand the
function and applicability of prison. At last, the passage introduces an
special prison...

群众出版社

2008年·北京

Key words: 外国监狱, 监狱对比, 并图别公册
英版加翻附辞辞中, 并图别公册

图书在版编目(CIP)数据

公安专业英语系列教材. 5, 刑事司法方向 / 王欣主编. —北京: 群众出版社, 2008. 1

ISBN 978-7-5014-4187-7

I. 公… II. 王… III. ①刑法-英语-高等学校-教材 ②刑事诉讼法-英语-高等学校-教材 VI. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 200435 号

《公安专业英语》系列教材——刑事司法方向

主 编: 王 欣
责任编辑: 亢 健 王卫平
封面设计: 王 子
责任印制: 连 生

出版发行: 群众出版社 电话: (010)52173000 转
地 址: 北京市丰台区方庄芳星园三区 15 号楼
邮 编: 100078
网 址: www.qzcbbs.com
信 箱: qzs@qzcbbs.com
印 刷: 北京市亚通印刷厂
经 销: 新华书店

开 本: 880×1230 毫米 32 开本
字 数: 115 千字
印 张: 4.875
版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5014-4187-7/D·2044
定 价: 110.00 元(全五册)

群众版图书, 版权所有, 侵权必究
群众版图书, 印装错误随时退换

《公安专业英语》系列教材

前 言

《公安专业英语》系列教材是辽宁警官高等专科学校学科专业建设基金项目《公安英语校本课程开发》的最终成果。在学校领导的支持下,项目组全体成员克服许多困难,终于顺利完成了本系列教材的编写工作,并得以出版。在本系列教材的编写过程中,辽宁警官高等专科学校副校长肇启军、教务处长陶月娥不仅大力支持编写工作,还给予了具体的指导和帮助;学校各系、部领导也在百忙之中对书稿进行了认真的审定并支持出版,在此一并表示感谢。

2005年教育部调整了工作的重心,确定高等教育“由重视发展规模,转向在规模持续发展的同时,更加注重提高质量”。在教育部2006年度工作会议上,周济部长在谈及“十一五”时期我国教育改革发展的主要任务时,要求高等学校要“培养学生创新精神”。创新的前提是首先要了解国外发达国家在相关专业领域的最新发展。公安院校大学英语教学的重要教学目标之一,就是要帮助学生学会用英语来获取原文资料信息的方法,培养学生阅读公安专业文献的能力,加强专门用途英语课程建设,真正让学生知悉所学公安专业的前沿,从而使英语学习做到学以致用。为了使学生走上公安岗位后,有能力运用所学的公安专业知识和外语技能直接阅读国外先进的警察科学文献,在工作中借鉴国外打击犯罪的先

进经验,指导今后的公安业务实践,就要有针对性地编写《公安专业英语》系列教材,开设《公安专业英语》课,对学生进行专门培训。

一、编写《公安专业英语》系列教材的指导思想

公安院校本科学生在校4年,大部分时间要用于其专业学习,成为专门人才。因此,处理好公安专业课程与英语课程之间的关系尤为重要。在新形势下,公安院校大学英语教学模式要合理定位,应该适应公安实践发展的需要。要在有限的课时内,培养学生英语综合应用能力与独立思考和创新能力,全面提高学生的英语基本素质,以适应公安实践对公安人才所必备的实用外语技能的需要。公安院校大学英语教学有别于地方大学,应该因材施教、因人制宜,体现公安院校办学特色。应该彻底改变传统的“应试”教学模式,构建以培养学生英语综合实际应用能力为教学目标的公安院校大学英语教学新模式。在《公安专业英语》系列教材编写、各种英语综合技能训练方法等方面,探索出一套既有公安特色又适应公安实践对公安人才所必备的实用外语技能的需要以及理论与实践相结合的培养模式,使学生毕业后,在公安实践中有能力直接阅读国外发达国家警察科学文献。为此,公安院校大学英语教学要突出教学内容的实用性和针对性,要与公安实践相结合,为公安实践服务,向实用化发展,以满足新时期经济发展国家和社会对公安人才综合素质的需要。

公安院校大学英语教学,要注意以应用为导向,在听、说、读、写、译能力协调发展的同时,注重培养学生的表达能力,从而把“培养学生的英语综合应用能力”的任务落到实处。学生的学习动机与学习的积极性、学习的效果之间存在着重要关联。公安院校大学英语教学应该在大学英语与公安专业学习之间建立起联系。在这个意义上,大学英语教学就做到了促进公安专业学习,在提高教学质量方面真正发挥作用。为了进一步优化大学英语课程结构,构建公安专业英语知识体系,更新大学英语教学内容,突出公安院校办学特色,学科专业建设基金项目《公安英语校本课程开发》项

目组全体成员完成了以各专业不同研究方向为内容的《公安专业英语》系列教材的编写工作。

二、开设《公安专业英语》课的现实意义

国家教育部制定的《大学英语教学大纲》规定,在学完英语基础课程后,要开设专业阅读课。地方大学的专业阅读课蓝本,即使用的阅读教材,是英美文学作品。公安院校根据自身特点,体现公安院校办学特色,就要使用公安专业英语原文资料——国外警察科学文献,作为专业阅读课蓝本。在公安院校大学英语教学中,把提高学生英语综合实际应用能力作为教学、教研目标,是公安实践的需要,也是21世纪公安人才培养的定位要求。随着公安科技事业的发展,国外警察科学文献的数量和种类千变万化,日益增多,这就要求公安院校学生必须具备英语综合实际应用能力——口语、笔语的表达能力,较高的阅读理解能力,快速翻译能力,对原文资料进行提炼、归纳和整理能力,准确获取信息和转换信息能力,根据原文资料的上下文进行判断、摘要和逻辑推理能力以及独立思考和创新能力。上述能力的培养依赖于《公安专业英语》课,对学生进行专门培训。学生具备了上述能力,为今后开展双语教学奠定了基础。

三、《公安专业英语》系列教材的特色

本系列教材共涉及五个研究方向,各自独立成书,但又相互联系。主要有:侦查学方向、刑事科学技术方向、公安管理方向、公安信息方向和刑事司法方向。本系列教材具有科学性、适用性和相对稳定性的特点,可操作性强;在选材上注重了信息性和前瞻性。课文选自国外警方最新科研成果和科学文献,针对公安专业特点,从借鉴国外打击犯罪的先进经验入手开展英语教学,区别于传统的单纯进行语言点讲解和演练的英语基础课教学。本系列教材适应公安业务发展形势,教材内容涵盖了国外高科技犯罪手段以及近年来凸显的各种新型犯罪,填补了国内该领域里的空白;针对性强,具有广泛的社会意义:既可供研究部门、高等院校教学以及科

研人员在相关的课题研究中参考与借鉴,又可对公安民警、部队干部与战士、机关、企业、事业单位的保卫人员以及其他有关人员在预防与打击犯罪中,借鉴国外打击犯罪的先进经验,增强业务素质,指导公安实践,起到积极的促进作用;有助于公安院校与国际教学体制接轨,提升办学层次,突出公安院校办学特色。能进一步优化课程结构,构建公安专业英语知识体系,更新大学英语教学内容,为双语教学课程建设奠定基础,使公安院校大学英语教学与公安实践相结合,为公安实践服务,向实用化发展。

四、《公安专业英语》系列教材的编者

《公安专业英语》系列教材由学科专业建设基金项目《公安英语校本课程开发》主持人于俊平教授负责拟定编写大纲和体例,并负责本系列教材五部书稿的统稿工作。参加编写的人员均为教学第一线教师。本系列教材五个研究方向的编写分工如下:侦查学方向:主编安娜,刑事科学技术方向:主编李丽娜,公安管理方向:主编陈微,公安信息方向:主编卢晓明,刑事司法方向:主编王欣。

《公安专业英语》系列教材的编写过程是一个学习与探索的过程,其中的不足之处诚挚地欢迎广大专家以及使用本系列教材的教师和学生给予批评指正。

《公安英语校本课程开发》项目组

《公安专业英语》系列教材编写组

2007年9月

《公安专业英语》系列教材——刑事司法方向

编写及使用说明

本教材为《公安专业英语》系列教材——刑事司法方向,系本系列教材中的主干教材。全书共6个单元,供一个学期使用。每一单元包括三个部分: Passage A, Passage B 和 Supplementary Reading ; Passage A 和 Passage B 各包含一篇科学文献以及相关的练习, Supplementary Reading 是作为阅读补充和练习材料而选用的。

一、《公安专业英语》系列教材——刑事司法方向的主要内容

本教材的选材均来自国外警方科学文献。题材结合刑事司法专业的特点,力求内容新颖丰富,体裁多种多样。第一单元主要介绍的是美国和英国的司法部门。补充阅读部分是介绍美国联邦法官的选择及一些法律专用语。第二单元主要介绍英国的刑事司法程序及审判程序。补充阅读部分是介绍美国的惩治改造程序和日本行政诉讼法。第三单元主要介绍美国的刑事司法程序及审判程序。补充阅读部分是介绍陪审团的作用和法庭制度。第四单元主要介绍刑罚的原理及内容。补充阅读部分是介绍加拿大的死刑判决以及犯罪与犯罪主观因素。第五单元主要介绍拘留制度及英国的移民拘留中心。补充阅读部分是介绍美国和英国的律师界。第六单元主要介绍美国及各国的监狱制度。补充阅读部分是介绍法

国恐怖分子所在的监狱和美国的社区矫正计划。每个 Passage A 阅读量是 800 单词左右, Passage B 是 600 单词左右。补充阅读的阅读量在 800 ~ 1000 单词之间。每个单元的 Passage 部分是精读部分, 主要是让学生提高阅读和理解英文原文资料的能力。Supplementary Reading 作为泛读, 重在培养学生的独立思考的能力。

二、《公安专业英语》系列教材——刑事司法方向的主要练习

本教材的练习是根据课文内容编写的, 共分成三大部分。第一部分中包括根据课文回答问题, 完形填空和翻译课文中的句子, 主要是提高学生的理解能力。第二大部分是写出课文的摘要和关键词, 主要是培养学生的总结、归纳能力。第三大部分是与课文内容相关的讨论, 主要培养学生的口语表达能力和掌握专业知识的能力。本教材的全部练习旨在培养学生的英语综合应用能力。

三、《公安专业英语》系列教材——刑事司法方向的编写人员

本教材 Unit 1 ~ Unit 5 的全部内容以及 Unit 6 的 Supplementary Reading, 参考答案、译文及部分单词, 练习 I、Part A 的部分问题、练习 I Part B、Part C 的全部内容、练习 II、III 的全部内容均由主编王欣完成。在 Unit 6 中, Passage A、Passage B 的课文、部分单词及练习 I、Part A 中的部分问题是由副主编李威完成的。

Contents

| | |
|---|------|
| Unit 1 | (1) |
| Passage A The Judicial Branch of the United States | (1) |
| Passage B The Judicial Branch of Britain | (9) |
| Supplementary Reading 1 The Selection of Federal Judges in the United States | (14) |
| Supplementary Reading 2 Legal Terminology | (17) |
| | |
| Unit 2 | (22) |
| Passage A Criminal Procedures in the United Kingdom | (22) |
| Passage B The Trial Stage in the U. K. | (29) |
| Supplementary Reading 1 An Overview of the Correctional Process | (35) |
| Supplementary Reading 2 Japanese Administrative Litigation Law | (38) |
| | |
| Unit 3 | (42) |
| Passage A American Trial Process | (42) |
| Passage B Criminal Procedures of the U. S. A. | (48) |
| Supplementary Reading 1 The Function of the Jury | (54) |

| | | |
|-------------------------|--|-------|
| Supplementary Reading 2 | Tribunals | (58) |
| Unit 4 | | (62) |
| Passage A | Punishment Theory | (62) |
| Passage B | Penalty | (68) |
| Supplementary Reading 1 | Capital Punishment in Canada | (73) |
| Supplementary Reading 2 | Crime and Mens Rea | (76) |
| Unit 5 | | (80) |
| Passage A | Pretrial Detention | (80) |
| Passage B | Immigration Detention in Britain | (87) |
| Supplementary Reading 1 | The American Bar | (93) |
| Supplementary Reading 2 | The English Legal Profession | (96) |
| Unit 6 | | (100) |
| Passage A | Prisons in the United States | (100) |
| Passage B | A Brief Introduction to Foreign Prisons | (107) |
| Supplementary Reading 1 | Radical Islam and the French Muslim Prison Population | (113) |
| Supplementary Reading 2 | American Community Correction Programs | (116) |
| Key to Exercises | | (121) |
| Reference | | (146) |

Unit 1

Passage A

The Judicial Branch of the United States

The judicial branch of the Federal government consists of the United States Supreme Court, the Courts of Appeals, and the District Courts.

The Supreme Court is the court of last resort in the United States. It is composed of one Chief Justice and eight associate justices. The nine justices enjoy equal power and cases are decided by the majority, with the principle being one vote for each justice. Justices of the Supreme Court are appointed by the President, with the Senate's consent, for life terms subject to impeachment. The Chief Justice is the highest judicial officer of the United States. He presides over sessions of the Supreme Court and performs a variety of administrative duties as head of the Federal court system. His position makes it possible for him to influence the course of decision making. His salary is a bit higher than that of associate justices.

The Courts of Appeals are established to share the load on the Supreme Court. The whole country is divided into eleven appeals regions known as "circuits", with each "circuits" having one Court

of Appeals. The Court of Appeals is composed of nine judges who are appointed by the President with the senate's approval. These eleven courts have only appellate jurisdiction. Their work is limited to disposing appeals from the lower courts in their particular circuit to hear appeals from decisions of some independent commissions, such as the Federal Trade Commission and Interstate Commerce Commission. Most decisions of the courts of appeals are final, for not many cases reach the Supreme Court. Hence, judges of these courts wield great power and influence in American Law.

The District Court is the lowest court in the Federal judicial system. The United States is divided into 89 districts with each having one district court. Each of the 50 states has at least one district court; a few have as many as four. Each court has from one to twenty-four judges depending on the volume of business, but each judge holds court separately.

The District Court is the Federal court of "original jurisdiction", where most civil and criminal cases arising under Federal law begin. It is the only Federal court where trials are held, juries are used and witnesses are called. As a matter of fact, the bulk of judicial work in Federal courts is conducted by the district courts. More than 100,000 cases are tried each year, mostly civil cases involving such matters as admiralty law, bankruptcy proceeding, civil rights, postal laws, wrong acts involving injury to persons, property, or reputation (generally known as tort), and some other cases. For most Americans, contact with federal justice is limited to district courts, for only a small number of cases are appealed to courts of appeals or the Supreme Court.

The Supreme Court is the highest guardian of the U. S. constitution and other Federal laws. It determines the meaning of constitutional phrases and its decisions are binding upon all lower

courts. Under the principle of review which empowers the Supreme court to declare any acts of the legislative and executive branches unconstitutional, the Supreme Court acts as final arbiter over questions involving interpretation of the Constitution and the power of governmental officials at all levels. More than one hundred Federal laws and several hundred state laws have been declared unconstitutional by the Supreme Court.

Decisions of the Supreme Court have lasting impact, unless overruled by the court itself or overturned by constitutional amendment. Before the First World War, the Supreme Court held that separate public schools for black children were not unequal treatment, but after the Second World War it ruled that they were unequal treatment and should be abolished. The Court once declared that it was unconstitutional for the Federal government to levy income taxes. It was only after the Constitution was amended that the income tax became legal. It is said that the United States Supreme Court is the most powerful court in the world.

America has a special court known as the Customs Court. It consists of nine judges who are appointed by the President with the Senate's consent. The Court sits in divisions at principal ports of entry, with its main office in New York City. It determines disputes that arise over tariff laws, such as those over classifications and valuations and duties placed on imported goods. The Customs Court is familiar to foreign exporters who sell their goods in the American market. If one is not satisfied with the decision of the Customs Court, he can appeal to the Court of Customs and Patent Appeals, which is of a higher level.

New Words

judicial /dʒu(:)'dɪʃəl/ *adj.* 司法的, 审判上的, 法庭的, 法院的;

法院判决的

resort /ri'zɔ:t/ *vi.* 求助, 诉诸, 采取(某种手段等)

associate /ə'səʊʃieɪt/ *adj.* 副的

majority /mə'dʒɔ:ri:ti/ *n.* 多数, 大半, (投票)超过的数; (选举等中)多得的票数, 多数党

justice /'dʒʌstɪs/ *n.* (美)最高法院法官

vote /vəʊt/ *n.* 投票, 选票, 表决, 得票数

Senate /'senɪt/ *n.* 参议院; 上议院

consent /kən'sent/ *n.* 同意, 赞成

impeachment /ɪm'pi:tʃmənt/ *n.* 弹劾, 指摘

preside /pri'zaid/ *v.* 主持

session /'seʃən/ *n.* (从事某项活动的)一段时间, (一届)会议; 会期; 开庭; 开庭期;

circuit /'sɜ:kɪt/ *n.* 环行, 巡视, 巡回, 周游, 范围; 巡回区, 巡回裁判

approval /ə'pru:vəl/ *n.* 核定; 批准; 赞成; 认可

appellate /ə'pelɪt/ *adj.* 受理上诉的

jurisdiction /,dʒʊərəɪs'dɪkʃən/ *n.* 司法权; 裁判权, 管辖权

dispose /dɪs'pəʊz/ *vt.* 配置, 布置, 安排, 陈列; 处理, 处置, 使用

particular /pə'tɪkjʊlə/ *adj.* 特殊[别, 定, 例, 有]的; 异常的, 个别的

commission /kə'mɪʃən/ *n.* 委任, 委托, 代理(权); 代理事项

hence /hens/ *adv.* 因此, 所以, 本来; 自此以后; 从今以后

wield /wi:ld/ *vt.* 行使

volume /'vɒljʊ:m/ *n.* 量, 大量,

trial /'traɪəl/ *n.* 【律】审问, 审判

jury /'dʒʊəri/ *n.* 陪审团

bulk /bʌlk/ *n.* 大批, 大量; 大部分, 主要部分, 大多数

- admiralty /'ædmərəlti/ *n.* (英国)海事法
- bankruptcy /'bæŋkrəp(t)si/ *n.* 破产, 倒闭, 无偿付能力
- proceeding /prə'si:diŋ/ *n.* 程序, 进行; 进程; [pl.]【律】诉讼程序
- reputation /,repju(:)'teɪfən/ *n.* 名声; 名誉; 声望, 名望
- tort /tɔ:t/ *n.* [律]民事侵权行为
- review /ri'veju:/ *n.* 复审, 改判
- guardian /'gɑ:dʒən/ *n.* (法定)监护人, 保护人
- constitution /,kɒnstɪ'tju:fən/ *n.* 宪法; 政体; 法规; 章程; 【律】制度组织
- phrase /freɪz/ *n.* 【语】短语, 片语, 词组; 措词, 用语
- bind /baɪnd/ *vt.* 支配, 牵制; 约束
- review /ri'veju/ *vt.* 再看; 再检查; 审查; 观察; 【律】复审
- empower /ɪm'paʊə/ *v.* 授权与, 使能够
- legislative /'ledʒɪs.leɪtɪv/ *adj.* 立法的, 有立法权的; 根据法规执行的; 立法机关的
- executive /ɪg'zekjʊtɪv/ *n.* 执行者; 行政长官; [美]最高行政官 (指州长或总统)
- arbiter /'ɑ:bitə/ *n.* 仲裁者
- withhold /wið'həʊld/ *vt.* 使停止, 阻止, 拒绝
- impact /'ɪmpækt/ *n.* 有效力
- overrule /,əʊvə'ru:l/ *vt.* 驳回, 否决
- overturn /,əʊvə'tə:n/ *vt.* 推翻, 颠倒
- amendment /ə'mendmənt/ *n.* 改善, 修改
- abolish /ə'bɒlɪʃ/ *vt.* 取消, 废除(制度等)
- levy /'evi/ *vt.* 征收(捐税, 罚款等); 强索; 【律】扣押, 索取
- entry /'entri/ *n.* (海关)报关手续, 报单
- tariff /'tærɪf/ *n.* 关税
- duty /'dju:ti/ *n.* 税; 关税